

Um estudo sobre o papel da ambiguidade lexical e status cognato na produção de frases

Rafael Augusto Silva dos Santos, Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Orientadora: Ana Beatriz Arêas Da Luz Fontes

INTRODUÇÃO

Palavras ambíguas possuem diferentes significados em diferentes momentos e é somente analisando cada um desses momentos que podemos compreender o que está sendo dito na frase. O presente estudo busca averiguar como certas palavras ambíguas na língua portuguesa são utilizadas por alunos aprendizes de inglês do curso de Letras.

REFERENCIAL

Como visto em de Arêas Da Luz Fontes e Schwartz (2010), a co-ativação contínua de duas línguas pode moldar a concepção oculta da representação das palavras. Enquanto um significado é mais ativado na mente de uma pessoa monolíngue, outro significado pode ocorrer quando uma pessoa é bilíngue. E isso acontece devido ao status cognato que uma palavra pode ter, já que ela pode ter a grafia semelhante se comparado com outro idioma, mas possuir sentidos completamente diferentes nas duas línguas (Arêas da Luz Fontes, 2010).

HIPÓTESE

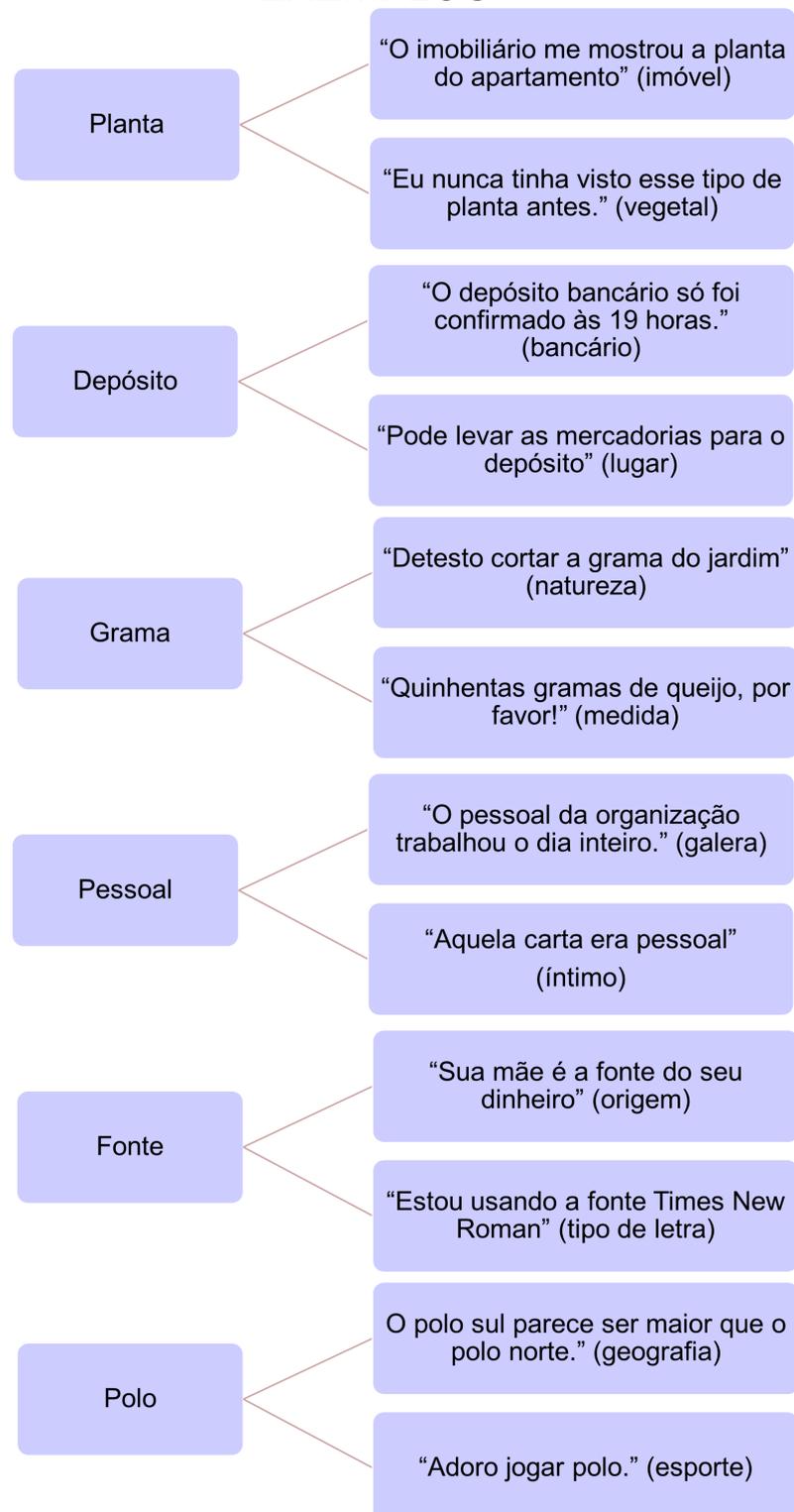
A hipótese é de que os participantes utilizarão o significado cognato da palavra ambígua, caso exista um. No caso das palavras ambíguas não-cognatas, é esperado que o significado mais frequente fosse utilizado.

METODOLOGIA

25 alunos de graduação e pós graduação de Letras (Bacharelado e Licenciatura) receberam uma lista com 102 palavras, sendo necessário que formassem uma frase por palavra. Assim que as frases foram feitas, os diferentes significados que cada palavra teve foram analisados e colocados em uma tabela, para que em seguida a frequência em que esses significados apareciam fosse calculada.

Palavras que contém ao menos 1 significado cognato		
Polarizadas (N = 33)	2 significados cognatos	6
	Significado usado com mais frequência é o cognato	18
	Significado usado com mais frequência é o não-cognato	9
Balanceadas (N = 13)	2 significados cognatos	2
	Significado usado com mais frequência é o cognato	7
	Significado usado com mais frequência é o não-cognato	4

EXEMPLOS



RESULTADOS

Conforme previsto, os significados cognatos foram os mais utilizados pelos participantes. Das 102 palavras estudadas, 46 possuíam significado que é cognato com o inglês e estas foram divididas em balanceadas (13) e polarizadas (33). Das polarizadas, 24 foram usadas com o significado cognato (73% do total das polarizadas), e 9 foram utilizadas com o significado não-cognato (27%). Das balanceadas, 9 foram usadas com o significado cognato (69%) e 4 foram utilizadas com o significado não-cognato (31%).

REFERÊNCIAS

- Arêas Da Luz Fontes & Schwartz. On a different plane : Cross-language effects on the conceptual representations of within-language homonyms. *Language and Cognitive Processes*, 508-532
- Guasch, M., Boada, R., Ferré, P., & Sánchez-Casas, R. (2013). NIM: A Web-based Swiss Army knife to select stimuli for psycholinguistic studies. *Behavior Research Methods*, 45, 765-771.